

<p>КОНТРАКТ № KT-NLMK-2022/09</p>	<p>CONTRACT No. KT-NLMK-2022/09</p>
<p>г. Липецк «04» 10 2022г.</p>	<p>Lipetsk «04» 10 2022</p>
<p>Компания Kwan Tee Limited, Китай, в лице Дмитрия Логинова, Директора, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем "Продавец", с одной стороны, и Публичное акционерное общество "Новолипецкий металлургический комбинат" (ПАО «НЛМК»), г. Липецк, Россия, в лице вице-президента по снабжению Хебнева А.В., действующего на основании доверенности № ДОВ-СО-1010-465/2021 от 22.12.2021г., именуемое в дальнейшем "Покупатель", с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p>Company Kwan Tee Limited, China, in the person of Dmitrii Loginov, Director, acting on the basis of Articles of association, hereinafter referred to as "the Seller", on the one part, and Novolipetsk Steel (NLMK), Lipetsk, Russia, in person of Khebnev A.V., vice-president procurement, acting on the basis of the Power of Attorney No ДОВ-СО-1010-465/2021 dd 22.12.2021, hereinafter referred to as "the Buyer", on the other part, have concluded this Contract for the following:</p>
<p>1. Предмет контракта</p>	<p>1. Subject of the contract</p>
<p>1.1 Продавец продал, а Покупатель купил товарно-материальные ценности, именуемые в дальнейшем "Товар". Наименование и количество Товара, определяются Сторонами, и указываются в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью.</p>	<p>1.1 The Seller has sold and the Buyer has bought items, hereinafter referred to as "the Goods". Name and quantity of the Goods are determined by the Parties and stated in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof.</p>
<p>1.2 Спецификации и технические характеристики Товара приводятся в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью.</p>	<p>1.2 Specification and technical properties of the Goods are stated in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof.</p>
<p>2. Цена и порядок расчетов</p>	<p>2. Price and payment procedure</p>
<p>2.1 Валютой контракта является китайский юань.</p>	<p>2.1 All the prices mentioned in this Contract are in CNY.</p>
<p>2.2 Цена и базис поставки определяется Сторонами в соответствующих Приложениях к Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью.</p>	<p>2.2 The Prices and terms of delivery are to be stipulated in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof.</p>
<p>3. Условия платежа</p>	<p>3. Payment Terms and Conditions.</p>
<p>3.1 Платежи за поставленный Товар осуществляются в порядке, определенном в соответствующих Приложениях к Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью.</p>	<p>3.1 Payments for the delivered goods are made in the manner specified in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof.</p>
<p>3.2 Платежи осуществляются в китайских юанях на счет Продавца:</p>	<p>3.2 Payments shall be effected by the Buyer in CNY to the Seller's account:</p>
<p>Получатель: Kwan Tee Limited h</p>	<p>Beneficiary: Kwan Tee Limited h</p>
<p>Банк: Bank GPB (JSC)</p>	<p>Bank: Bank GPB (JSC)</p>
<p>Адрес банка: Россия, 117420, г. Москва, ул.</p>	<p>Адрес банка: 16, Building 1, Nametkina St., 117420,</p>
<p>Наметкина, д. 16, стр. 1</p>	<p>Moscow, Russia</p>
<p>SWIFT CODE: GAZPRUMM</p>	<p>SWIFT CODE: GAZPRUMM</p>
<p>Номер счета: 40807156200000000004</p>	<p>Bank account: 40807156200000000004</p>
<p>Банк-корреспондент: BANK OF CHINA (RUSSIA)</p>	<p>Correspondent bank: BANK OF CHINA (RUSSIA)</p>

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>SWIFT CODE: BKCHRU MM Счет банка-корреспондента: 30109156800000000050 3.3 Банковские реквизиты Покупателя: Банк: Айсибиси Банк (АО) Адрес: 109028 г. Москва, Серебряническая набережная, д. 29 Счет 407021568000000000257 SWIFT: ICBKRUMM</p> <p>3.4 Банковские расходы, возникшие в стране Покупателя, оплачивает Покупатель, а за ее пределами – Продавец.</p> <p>3.5 Датой осуществления платежа является дата списания средств с корреспондентского счета банка Покупателя.</p> <p>4. Условия поставки и товаросопроводительные документы</p> <p>4.1 График и сроки отгрузки Товара указываются в соответствующих Приложениях к Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью.</p> <p>4.2. Поставки осуществляются в соответствии с Инкотермс 2010. Базис, место и сроки поставок согласовываются Сторонами с соответствующих Приложениях к Контракту, которые после подписания будут являться его неотъемлемой частью.</p> <p>Товар предназначен для ввоза на территорию Российской Федерации.</p> <p>Право собственности на поставляемый Товар переходит от Продавца к Покупателю с даты поставки, в соответствии с её определением в соответствующем приложении.</p> <p>Продавец извещает Покупателя по факсу/электронной почте не позднее следующего рабочего дня после отгрузки Товара о дате отгрузки, № Контракта, стоимости отгруженного Товара, количестве мест и весе брутто/нетто.</p> <p>4.3 В течение 7 дней после отгрузки следующие документы должны быть отправлены по электронной почте в адрес Покупателя:</p> <p>a) коммерческий счет; b) упаковочный лист; c) сертификат веса и качества</p> <p>Сертификат веса и качества должен содержать информацию о номерах пломб на биг-бэгах.</p> <p>4.4 Коммерческий счет должен содержать следующие данные:</p> <ul style="list-style-type: none"> - номер счета и дату счета; - наименование и адреса Продавца и Покупателя; - описание Товара; 	<p>SWIFT CODE: BKCHRU MM Correspondent account: 30109156800000000050 3.3 The Buyer's bank details: Bank: Bank ICBC (JSC) Address: Serebrjanicheskaya quay 29, 109028, Moscow, Russia Account number: 407021568000000000257 SWIFT Code: ICBKRUMM</p> <p>3.4 Bank charges in the Buyer's country are to be borne by the Buyer, those outside it - by the Seller.</p> <p>3.5 The date of payment effectuation is the date of funds writing off from the Buyer's correspondent account.</p> <p>4. Terms of delivery and shipping documentation</p> <p>4.1 The Goods' delivery schedule and shipment period shall be indicated in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof.</p> <p>4.2 Deliveries shall be carried out in accordance with Incoterms 2010. Basis, place and time of the next deliveries will be stated in appropriate Appendixes to this Contract, which make an integral part thereof after signing.</p> <p>The goods are intended for import to the Russian Federation.</p> <p>The ownership of the delivered Goods passes from the Seller to the Buyer from the date of delivery, in accordance with its definition in the relevant appendix.</p> <p>The Seller shall notify the Buyer by fax / e-mail no later than the next business day after the shipment of the goods on the date of shipment, Contract No., cost of goods shipped, number of seats and gross / net weight</p> <p>4.3 The following documents must be sent to the Buyer by e-mail within 7 days after shipment:</p> <p>a) commercial invoice; b) packing list; c) Certificate of Weight and Quality</p> <p>The certificate of weight and quality must contain information about the numbers of seals on big bags.</p> <p>4.4 The commercial account must contain the following data:</p> <ul style="list-style-type: none"> - invoice number and invoice date; - the Seller's and the Buyer's names and addresses; - description of the Goods;
---	---

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>- детали и тип упаковки (включая вес брутто/нетто);</p> <p>- цену за 1 тонну Товара согласно соответствующему Приложению к настоящему Контракту и общую стоимость поставляемого Товара;</p> <p>- номер и дату Контракта;</p> <p>- номер и дату Приложения к контракту;</p> <p>- условия поставки — соответствующие условиям, указанным в Приложениях к настоящему Контракту.</p> <p>4.5 На Товар должен быть выписан сертификат происхождения Товара, заверенный компетентным органом страны-продавца и содержащий следующие сведения:</p> <p>a) наименование и адрес экспортера;</p> <p>b) наименование и адрес импортера;</p> <p>c) наименование (описание) Товара;</p> <p>d) вес нетто/брутто;</p> <p>e) номер и дату настоящего Контракта.</p> <p>4.6 В течение 25 календарных дней с даты отгрузки Продавец передает следующий комплект оригинальных документов Покупателю экспресс почтой или передает его представителю компании-перевозчика, указанной Покупателем:</p> <p>a) коммерческий счет Продавца в 3-х экземплярах;</p> <p>b) сертификат веса и качества в трех экземплярах;</p> <p>c) упаковочные листы в 3-х экземплярах;</p> <p>d) сертификат происхождения Товара (удостоверенный Торгово-Промышленной палатой страны-продавца);</p> <p>e) 3 оригинала и 2 копии коносамента (при поставках на базисе FOB, CIF, CFR согласно Incoterms 2010)</p> <p>f) транспортная накладная (копия, для поставок на базисе FCA)</p> <p>g) сертификат безопасности (копия);</p> <p>h) экспортная декларация страны Продавца EX (копия);</p> <p>i) транзитная декларация T1 (копия, при необходимости);</p> <p>j) сертификат о верификации массы груженых контейнеров VGM (копия, при необходимости);</p> <p>k) копия страхования груза (для поставок на базисе CIF).</p> <p>Продавец обязан предпринять все необходимые меры, чтобы указанные документы были получены Покупателем до момента прибытия Товара в порт назначения/место выгрузки.</p> <p>Копии полного комплекта документов должны быть отправлены Покупателю по электронной почте ответственным лицам.</p> <p>4.7 Отсутствие хотя бы одного из документов,</p>	<p>- packing type and details (including gross/net weight);</p> <p>- price of the Goods per ton according to the appropriate Appendix to the Contract and the total cost of the delivered goods;</p> <p>- Contract No. and date;</p> <p>- Number and date of the Appendix to the contractn;</p> <p>- Terms of delivery - as specified in appropriate Appendixes to this Contract.</p> <p>4.5 A Certificate of Origin approved by a competent authority of the Seller's country must be issued for the Goods delivered. It must contain the following data:</p> <p>a) the exporter's name and address;</p> <p>b) the importer's name and address;</p> <p>c) name (description) of the Goods;</p> <p>d) net/gross weight.</p> <p>e) Contract number and date</p> <p>4.6 Within 25 days after shipment, the Seller transfers the following set of original documents to the Buyer by express mail or sends it to the representative of the carrier company specified by the Buyer:</p> <p>a) Seller's invois in 3 copies;</p> <p>b) original Certificate of Weight and Quality, in triplicate;</p> <p>c) packing lists in duplicate;</p> <p>d) certificate of origin of goods (certified by the Chamber of Commerce of the seller);</p> <p>e) 3 originals and 2 non-negotiable copies of B/L (in case of FOB CIF, CFR deliveries according to Incoterms 2010)</p> <p>f) CMR (copy, for FCA delivery basis);</p> <p>g) safety certificate (copy);</p> <p>h) export declaration document of the Seller's country EX (copy);</p> <p>i) transit declaration T1 (copy, if necessary);</p> <p>j) certificate of verified gross mass of containers VGM (copy, if necessary);</p> <p>k) copy of insurance for delivered goods (for CIF).</p> <p>The Seller will provide his best efforts to deliver the documents before the Goods arrival to the destination port/place of discharge.</p> <p>The full set of documents must be copied and sent to the Buyer by e-mail to responsible persons.</p> <p>4.7 Absence of at least one document of those listed in</p>
--	--

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>перечисленных в п. 4.6. настоящего Контракта, либо содержание в них сведений или маркировки, не соответствующих требованиям настоящего Контракта и препятствующих таможенному оформлению, считается как просрочка в поставке Товара с применением соответствующих штрафных санкций, а также, если такое обстоятельство препятствует таможенному оформлению Товара, даёт право Покупателю отказаться от приёмки Товара, до момента устранения Продавцом причин возникновения обстоятельств, препятствующих таможенной очистке товара.</p> <p>4.8 В этом случае Покупатель не позднее 3-х дней, с даты прибытия Товара, письменно извещает Продавца о невозможности принять Товар и сообщает наименование отсутствующих и/или ненадлежащим образом оформленных товаросопроводительных документов, указанных в п. 4.6., Продавец обязуется незамедлительно предоставить документы, отсутствие которых препятствует приему Товара.</p> <p>Все расходы и убытки по предоставлению документов в этом случае относятся на счет Продавца, в том числе и расходы, связанные с санкциями государственных органов в стране Покупателя за нарушение порядка таможенного оформления, а также санкции за нарушение валютного законодательства, предусмотренные действующим законодательством РФ. Кроме того, к Продавцу применяются правила ответственности как за просрочку в поставке. Величина просрочки исчисляется со срока поставки по настоящему Контракту по дату фактического предоставления документов.</p> <p>5. Маркировка На каждое грузовое место должна быть четко нанесена следующая маркировка на английском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - грузополучатель - номер Контракта; - номер приложения к Контракту и лота; - наименование товара; - вес брутто/нетто. <p>6. Упаковка 6.1 Тип упаковки для каждой поставляемой партии Товара согласовывается соответствующими Приложениями. Продавцом должны быть приняты разумные меры предосторожности, чтобы упаковка обеспечивала сохранность товара от возможных повреждений его в процессе хранения и доставки наземным, морским транспортом.</p>	<p>Clause 4.6 of this Contract or inappropriate data or marking contained in them, which contradicts with the Contract's requirements, shall be considered as late delivery of the Goods followed by respective penalties; moreover this circumstance entitles the Buyer to refuse from the Goods acceptance in case it prevents from customs clearance of the Goods, until the Seller removes the circumstances, which prevent customs clearance.</p> <p>4.8 If this is the case, the Buyer shall notify the Seller in writing about his inability to accept the Goods and present the list of missing and/or improperly prepared shipping documents stated in the clause 4.6., not later than three days from the Goods arrival date. The Seller commits to immediately present documents, absence of which prevents from performing the Goods acceptance.</p> <p>In this case all expenses and losses related to presentation of documents shall be borne by the Seller including those related to penalties imposed by the state authorities of the Buyer's country for violation of customs formalities, as well as the sanctions for violation of Russian currency legislation law. Moreover, the Seller shall be held liable as for late delivery. The period of delay shall be counted from the delivery time under this Contract till the date of actual presentation of the documents.</p> <p>5. Marking Each packing unit must be clearly marked in English as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consignee - Contract number; - Appendix to the Contract and lot number; - description of the Goods; - Gross/net weight. <p>6. Packing 6.1 Type of packing to be agreed in appropriate Appendixes for each Good's parcel. Reasonable precautions shall be taken by the Seller to have the goods securely and properly packed to avoid any possible damage during storage and land and sea transportation.</p>
---	---

<p>В случае отгрузки в контейнерах биг-бэги должны быть раскреплены между собой для обеспечения сохранности груза при транспортировке.</p> <p>Транспортные пакеты должны быть прочно скреплены обвязками, термоусадочной пленкой или другими средствами, исключающими смещение единиц груза внутри пакета при перевозке, в том числе и относительно поддонов. Поставщиком должно быть обеспечено надлежащее крепление груза, исключающее возможность его перемещений внутри контейнера, а также для исключения случаев повреждения стен и дверей контейнера, торцевая стена и двери должны быть ограждены защитным щитом на высоту погрузки.</p>	<p>Big-bags transported in containers should be fixed to each other in the way, which will provide goods safety during transportation.</p> <p>Transport packages shall be firmly fastened with strapping, shrink-wrap film or other means, excluding shifting of cargo units inside the package during transportation, including with respect to pallets. Cargo securing, excluding the possibility of its displacement inside the container, as well as excluding damage to the container walls and doors, end walls and doors should be protected by a securing shield to the loading height.</p>
<p>Загрузка в контейнер осуществляется не более, чем в 2 ряда. В случае загрузки материала более, чем в 2 ряда, а также в случае ненадлежащей упаковки материала все дополнительные расходы оплачивает Продавец.</p>	<p>Materials should be loaded in container in rows of no more than 2 layers. If materials are loaded in rows of more than 2 layers, or in case of improper packaging all expenses shall be borne by the Seller.</p>
<p>6.2 В случае применения древесных упаковочных материалов они должны быть промаркированы соответствующими фумигационными знаками, при этом Продавец обязан предоставить сертификат фумигации в соответствии с Международным санитарным и фитосанитарным стандартом ISPM 15. В случае поставки Товара на поддонах (паллетах), коносамент и упаковочный лист должны содержать информацию о весе поддонов (паллет) независимо от материала их изготовления.</p>	<p>6.2. In case of wooden tare material is used, such tare shall be appropriately marked with fumigation signs, and Seller shall provide fumigation certificate issued in accordance with International phytosanitary standard ISPM 15.</p> <p>In case Goods are being delivered on pallets, the tare weight of pallets, irrespectively of its material used, should be mentioned in the packing lists and in the B/L.</p>
<p>7. Согласование убытков</p> <p>7.1 За просрочку в поставке Товара, недопоставку Товара, Покупатель вправе потребовать от Продавца штраф в размере 0,50 % от стоимости не поставленного в срок Товара или недопоставленного Товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости Товара.</p> <p>7.2 В случае, если нарушение срока поставки привело к возникновению у покупателя прямых убытков (реального ущерба), продавец обязан их возместить в полном размере по первому требованию покупателя на основании официальных документов, подтверждающих данный ущерб.</p> <p>7.3 Продавец обязан в полном объеме по первому письменному требованию Покупателя возместить расходы, вызванные порчей, повреждением Товара вследствие ненадлежащей упаковки, дополнительными транспортными расходами, возникшими в связи с засылкой Товара не по адресу вследствие отсутствия товаросопроводительных документов или их неправильным (ненадлежащим)</p>	<p>7. Damages acceptance</p> <p>7.1 For a delay in the delivery of the Goods, shortage of the Goods, the Buyer has the right to demand from the Seller a fine of 0.50% of the value of the Goods that were not delivered on time or the goods that were not delivered on time for each day of delay, but no more than 5% of the value of the Goods.</p> <p>7.2 In case delayed delivery time has led to the Buyer's direct damages (actual damages), the Seller must reimburse them in full on first claim of the Buyer on the base of official documents confirming such damage.</p> <p>7.3 The Seller shall be liable to reimburse the Buyer for his full expenses borne due to damage, spoiling of the Goods through improper packing, additional transport expenses in connection with misdirecting of the Goods due to absence of shipping documents or their incorrect (improper) preparation in line with the terms of this Contract at the first written demand of the Buyer.</p>

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>оформлением относительно условий настоящего Контракта. Данные расходы должны быть подтверждены соответствующими документами или актами независимой экспертизы.</p> <p>В случае засылки Товара не по адресу все взаимоотношения по доставке Товара в адрес Покупателя возникают только между Продавцом и Перевозчиком.</p> <p>7.4. В случае поставки некачественного Товара, поставки Товара сверх согласованного объема, и/или поставки Товара без согласования с Покупателем, последний вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 5% стоимости Товара по ненадлежащей поставке.</p> <p>7.5. Уплата стороной неустойки не освобождает Стороны от исполнения обязательств по Контракту.</p> <p>7.6. За просрочку в оплате Товара, Продавец вправе потребовать от Покупателя штраф в размере 0,50 % от стоимости не оплаченного Товара за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости Товара.</p> <p>8. Качество и приемка товара</p> <p>8.1 Гарантийный срок годности Товара составляет 300 дней для неиспользованного Товара с даты поставки, либо с даты замены дефектного Товара, при условии хранения Товара в сухом, хорошо проветриваемом помещении, вдали от кислот и щелочей.</p> <p>8.2 Продавец гарантирует, что поставляемый Товар полностью соответствует спецификациям, указанным в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, что должно быть подтверждено соответствующими упаковочными листами и сертификатами веса и анализа качества.</p> <p>8.3 Каждая партия товара должна сопровождаться упаковочным листом и сертификатом веса и качества, выданного Продавцом или уполномоченной независимой инспекционной организацией, результаты экспертизы которой являются основанием для приемки Товара по качеству.</p> <p>Приемка Товара по комплектности, упаковке, маркировке, количеству и качеству производится комиссией, состоящей из лиц, уполномоченных Покупателем на складе Покупателя. В случае обнаружения недоставки Товара в нем для участия в приемке приглашаются представители перевозчика.</p> <p>Проверка по количеству поступившего Товара производится согласно следующим документам:</p>	<p>These expenses must be supported by appropriate documents or acts of an independent inspection.</p> <p>In case of the Goods misdirecting all relations for the Goods delivery to the Buyer's address shall be between the Seller & the Carrier only.</p> <p>7.4. In case of delay of delivery of defective Goods, delivery of Goods in excess of the agreed volume or the delivery of Goods without agreement with the Buyer, the Buyer has the right to fine the Supplier 5% of the cost of the Goods for improper delivery.</p> <p>7.5. The penalty payment does not discharge the Parties from the fulfillment of the present contract</p> <p>7.6 For delay in payment for the Goods, the Seller has the right to demand from the Buyer a fine in the amount of 0.50% of the value of the unpaid Goods for each day of delay, but not more than 5% of the value of the Goods.</p> <p>8. Quality and acceptance of goods</p> <p>8.1 The guaranteed lifetime for the unused Goods is 300 days from the delivery date or from the date of replacement of the defective Goods, provided they are stored in dry, well-ventilated room, away from acids and alkali.</p> <p>8.2 The Seller guarantees that the delivered Goods fully conform to the specifications set out in appropriate Appendixes to this Contract, confirmed by the corresponding packing lists and weight and quality certificates.</p> <p>8.3 Every Good's parcel shall be accompanied with packing list and The Certificate of Weight and Analysis issued by the Seller or authorized Independent inspection organization, which results will be taken by the Parties for acceptance of the Goods on quality.</p> <p>Acceptance of the Goods for completeness, packaging, labeling, quantity and quality is being performed by a commission consisting of the persons authorized by the Buyer at the Buyer's warehouse.</p> <p>In case of detection of short delivery of Goods representatives of the carrier invited to participate in the acceptance.</p> <p>Quantity control of the supplied Goods is being made in accordance with following documents:</p>
--	---

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>a) счету; b) упаковочному листу; c) комбинированной транспортной накладной; d) сертификату веса и качества.</p>	<p>a) invoice; b) packing list; c) combined waybill; d) certificate of weight and quality.</p>
<p>Покупатель имеет право самостоятельно или при помощи третьих лиц осуществлять контроль качества поставленного Товара руководствуясь стандартами Российской Федерации на методы отбора, подготовки проб и проведения физико-химических анализов в течение 45 дней с даты штампа «Товар поступил» в пункте назначения на ж/д накладной или транспортной накладной, но всегда до начала использования Товара в производстве.</p>	<p>The Buyer has right to check quantity and quality of the delivered Goods on its own or using third parties, applying standards of the Russian Federation for the methods of sampling and sample preparation as well as chemical and physico-chemical analysis within 45 days after date of the stamp "Goods Arrived" on railway bill or consignment note, stamped at the final destination, but always before the beginning of Goods usage in production.</p>
<p>Если в процессе приемки Товара обнаружится нарушение упаковки или несоответствие между сведениями по количеству или качеству, указанными в товарно-транспортной накладной, упаковочном листе или сертификате качества и фактическими данными, выходящими за допустимые отклонения по спецификациям, указанным в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, по которым осуществлялась поставка:</p>	<p>If during the process of the Goods acceptance damaged packing or discrepancy for the quantity or quality between the data specified in the waybill, packing list or quality certificate and actual data will be revealed, which will be outside of the allowed discrepancies mentioned in the specifications set out in appropriate Appendixes to this Contract under which Goods were delivered, then:</p>
<p>- Покупатель обязан известить об этом Продавца по электронной почте на адреса ответственных лиц bm@kwan-tee.com с указанием, в том числе информации по целостности упаковки и наличию пломб на каждой единице упаковки в полученной партии Товара</p>	<p>-The Buyer shall notify the Seller about such discrepancy by email to responsible person's addresses bm@kwan-tee.com, including information regarding received Good's parcel's packing appearance and seals being intact per each packing unit.</p>
<p>В случае несоответствия результатов анализа, сделанного Покупателем после получения товара от Продавца от последнего перевозчика, согласованным сторонами качественным показателям:</p>	<p>In case of inconsistency of the results of the analysis, made by the Buyer after receiving the Goods from the last carrier, quality indicators agreed by the Parties:</p>
<p>- Покупатель вправе предъявить Продавцу претензию, при этом стороны могут обратиться к услугам независимой инспекторской организации, согласованной обеими Сторонами для проведения экспертизы (перевески, пробоотбора и/или химанализа), результаты которой будут окончательными и обязательными для обеих Сторон. Все расходы по проведению экспертизы независимой лабораторией несет Продавец, если результаты экспертизы независимой лаборатории подтверждают несоответствие качества Товара, в противном случае расходы несет Покупатель. До проведения процедуры окончательной экспертизы независимой инспекторской организацией партия Товара, или ее часть,</p>	<p>-the Buyer has right to rise a claim against the Seller, the parties may appoint mutually agreed independent inspection organization to perform the independent inspection (for re-weighing, sampling and/or assaying), which results will be final and binding for both Parties.</p> <p>All costs for the examination by an independent laboratory shall be borne by the Seller, if the results of the examination of an independent laboratory confirm the non-conformity of the quality of the Goods, otherwise the costs shall be borne by the Buyer. The Goods or part of the Good's parcel under claim could not be used in production and should be stored at Buyer's warehouse, until the final independent</p>

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>находящаяся под претензией не может быть использована в производстве и должна находиться на складе Покупателя в оригинальной упаковке и в опломбированном виде оригинальными пломбами или пломбами Покупателя.</p> <p>8.4 В случае поставки Товара несоответствующего условиям настоящего Контракта и его спецификациям, указанным в соответствующих Приложениях к Контракту, за что несет ответственность Продавец, Покупатель вправе потребовать у Продавца по своему усмотрению:</p> <p>A) в течение 2 месяцев с даты предъявления претензии устранить дефекты Товара или части Партии Товара, или</p> <p>B) в течение 2 месяцев с даты предъявления претензии заменить дефектный Товар новым, при этом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - все расходы, связанные с заменой Товара несет Продавец; - в случае замены дефектного Товара или Товара несоответствующего условиям Контракта и Приложений, новый Товар поставляется на условиях поставки дефектной партии Товара, указанных в соответствующем Приложении к настоящему Контракту, с последующим возмещением Покупателю расходов, понесённых им при декларировании Товара, и Покупатель должен вернуть Товар, несоответствующий условиям соответствующего Приложения к Контракту, Продавцу на условиях FCA Новолипецк (Инкотермс-2010). - если Продавец не может произвести замену дефектного или несоответствующего условиям спецификации соответствующих Приложений к Контракту, то Покупатель вправе расторгнуть Контракт за невыполненную его часть с возвратом дефектного Товара Продавцу на условиях поставки FCA (Инкотермс 2010), а Продавец выплатит компенсацию в размере стоимости возвращенного дефектного или несоответствующего Товара, а также расходы Покупателя по его возврату Продавцу и расходы, понесённые Покупателем при таможенной очистке этого Товара. - в случае несоблюдения срока по замене Товара несоответствующего условиям спецификации, указанной в приложениях к Контракту, применяются 	<p>inspection procedures will not be performed. The material must be packed in the original packaging and sealed with the original seals or seals of the Buyer.</p> <p>8.4 In case of delivery of Goods not meeting the specification conditions indicated in appropriate Appendixes to the Contract, for which the Seller is liable, the Buyer has right to demand from the Seller at own consent:</p> <p>A) to eliminate the defects of the Good's parcel or from it's part during 2 month from the date of the claim issue, or</p> <p>B) to replace the defective Goods or its part by the new one, wherein</p> <ul style="list-style-type: none"> - all expenses related to the Goods replacement shall be borne by the Seller; - in case of replacement of defective Goods or Goods which do not conform to the Contract and Appendixes provisions, new Goods shall be supplied on the same delivery terms as terms for the Good's defective lot specified in appropriate Appendixes to the present Contract, with subsequent reimbursement of the Buyer's expenses related to customs clearance of the Goods. <p>The Buyer has to return to the Seller Goods not complying with specification conditions of appropriate Appendix to the Contract on FCA Novolipetsk delivery terms (Incoterms-2010).</p> <ul style="list-style-type: none"> - should the Seller fail to replace defective Goods or Goods non conforming to the specifications of appropriate Appendixes to the Contract, the Buyer shall have the right to terminate the Contract in its unfulfilled part returning non-conforming Goods back to the Seller on FCA (Incoterms 2010), and the Seller shall reimburse to the Buyer for payment actually made by the Buyer for such defective or non-conforming Goods value of the returned defective Goods as well as expenses related to the Goods return and customs clearance. - Should replacement of defective Goods to be out of specification, indicated in appropriate Appendixes to the Contract, fail in time, penalties apply as for the
--	---

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>санкции как за просрочку поставки.</p> <p>С) По согласованию Сторон вместо замены дефектной партии Товара или ее части допускается уменьшение стоимости поставленного дефектного Товара.</p> <p>В случае корректировки стоимости Товара при подтверждении несоответствия по количеству или качеству Товара, возникшие убытки в размере излишне уплаченного НДС и расходов по таможенному оформлению Товара, исходя из договорной стоимости Товара, подлежат возмещению Продавцом Покупателю, при условии их документального подтверждения.</p> <p>8.5 Претензии по количеству и качеству поставленного Товара могут быть предъявлены Покупателем Продавцу в течение 60 дней с даты штампа «Товар поступил» на ж/д накладной, транспортной накладной или CMR пункта назначения. Датой выставления претензии считается дата штампа почтового ведомства страны Покупателя.</p> <p>8.6 Претензии предъявляются в письменной форме и дублируются копией по электронной почте на адреса ответственных лиц: bm@kwan-tee.com</p> <p>Претензия должна содержать подробное обоснование</p> <p>а) по количеству – с документами о взвешивании каждой единицы упаковки, подтверждающими недостачу и наличие пломб</p> <p>б) по качеству – с соответствующим актом Покупателя либо отчетом независимой инспекционной организации по пробоотбору и результатом анализа, подтверждающим несоответствие качества поставленного Товара, выходящее за допустимые отклонения по спецификациям, указанным в соответствующих Приложениях к настоящему Контракту, по которым осуществлялась поставка.</p> <p>в) со ссылками на условия Контракта. а также Приложения к настоящему Контракту, по которым осуществлялась поставка.</p> <p>8.7 Продавец обязан в течение 15-ти (пятнадцати) календарных дней со дня получения претензии рассмотреть ее по существу и предоставить соответствующий ответ. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует ответа, претензия считается признанной Продавцом.</p> <p>9. Форс-мажор</p>	<p>late delivery.</p> <p>C) Upon agreement of the Parties, price reduction is allowed instead of replacement of defective Goods parcel or part of the parcel delivered.</p> <p>In case the price of the Goods discount being applied due to proven fact of discrepancy in quality or quantity of the Goods, losses incurred due to extra VAT payments and extra customs clearance expenses for the Goods, arising from the original contractual value and quantity of the Goods delivered, should be reimbursed by the Seller to the Buyer at the condition if such losses and extra costs has documentary proof.</p> <p>8.5 The Buyer may file claims on quantity and quality for the delivered Goods against Seller within 60 days after date of the stamp “Goods Arrived” on railway bill, consignment note or CMR stamped at the final point of delivery The date of the Buyer’s country post office stamp is considered as the date of claim filing.</p> <p>8.6 Claims shall be filed in a written form and copied by email to responsible person’s addresses bm@kwan-tee.com</p> <p>The claim shall contain substantiated details</p> <p>a) for quantity claims –weighing documents per every packing unit , confirming shortweight as well as seals report</p> <p>b) for quality claims - appropriate report of the Buyer or independent inspection report from independent inspection organization with sampling report and assay results, confirming non-correspondence of the delivered Good’s quality to be outside of the acceptable discrepancies mentioned in appropriate Appendixes to this Contract under which Goods were delivered</p> <p>в) reference to the provisions of the Contract, as well as to appropriate Appendixes to this Contract under which Goods were delivered</p> <p>8.7 The Seller is obliged to consider claim in its essence during 15 (fiveteen) calender days after receipt of the claim. If upon expiry of the specified time limits the Seller is not providing any response, the claim is considered to be accepted by the Seller.</p> <p>9. Force Majeure</p>
---	---

<p>9.1 При возникновении обстоятельств, препятствующих одной из Сторон полностью или частично осуществить свои обязательства по настоящему Контракту, а именно, пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций, блокады, запрета импорта или экспорта, срок исполнения обязательств по Контракту соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств.</p> <p>Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств в силу вышеперечисленных причин, обязана в течение 10 (десяти) дней в письменной форме известить об этом другую Сторону с информированием об наступлении данных обстоятельств, их предполагаемом сроке действия и прекращении.</p> <p>Вместе с вышеуказанными извещениями соответствующая Сторона должна представить другой Стороне в течение 3 недель надлежащее доказательство наличия обстоятельств непреодолимой силы. Таким доказательством будут служить оригинал документа выдаваемого соответствующей Торговой Палаты страны Продавца или Покупателя.</p>	<p>9.1 Should any circumstances arise preventing one of the Parties to carry out wholly or partially their obligations under the present Contract, namely fire, acts of God, war, military operations, blockade, prohibitions of export or import, the Contractual performance period shall be extended proportionally for as long as such circumstances last.</p> <p>The Party which is unable to perform its contractual obligations due to reasons specified above, shall notify the other Party in writing within 10 (ten) days about such reason's commencement, expected duration and termination.</p> <p>Together with the above mentioned notifications, the respective Party during 3 weeks should present to the other Party sufficient proof of the presence of the force majeure circumstances. An original document issued by the relevant Chamber of Commerce of the Seller's or the Buyer's country, to be accounted as such proof.</p>
<p>9.2 По прошествии срока предоставления соответствующего подтверждающего документа, Сторона, декларирующая наличие обстоятельств непреодолимой силы, теряет право в дальнейшем на них ссылаться и не освобождается от выполнения своих обязательств по Контракту.</p>	<p>9.2 In case appropriate proving document presentation period expiration, the Party declaring force majeure circumstances forfeits the right to refer to those and in that case relevant Party shall not be released from the fulfillment of its Contractual obligations.</p>
<p>9.3 В случае, если одно из таких обстоятельств длиться более 90 дней, Стороны обязуются согласовать порядок дальнейшего исполнения настоящего Контракта. Если Стороны не придут к взаимоприемлемому решению, любая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Контракт без обращения в Арбитражный Суд и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.</p>	<p>9.3 If one of these circumstances lasts for more than 90 days, Parties shall agree upon the procedure of the further performance of the present Contract. If the Parties do not come to the mutual agreement, any Party shall have the right to terminate the present Contract without appealing to the Arbitration Court and in this case neither of the Parties shall be entitled to claim the compensation of possible losses from the other Party.</p>
<p>9.4 Наступление обстоятельств, указанных в п.9.1 настоящего Контракта, не освобождает Покупателя от оплаты за уже поставленный товар.</p>	<p>9.4 The occurrence of circumstances specified in clause 9.1 of this Contract does not exempt the Buyer from payment for Goods, which have already been delivered.</p>
<p>10. Заверения об обстоятельствах</p> <p>Стороны настоящим заверяют друг друга в том, что:</p> <p>10.1.лицо, заключающее (подписывающее) Контракт действует в пределах полномочий определенных действующим к дате заключения Контракта Уставом/Доверенностью.</p> <p>10.2.получены все необходимые корпоративные</p>	<p>10. Statements of circumstances</p> <p>The parties hereby assure each other that:</p> <p>10.1. the person concluding (signing) the Contract is valid within the powers specified by the Charter / Power of Attorney effective by the date of the contract.</p> <p>10.2. all necessary corporate approvals of the Contract</p>

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22



<p>одобрения Контракта, в том числе, если Контракт является для Стороны крупной сделкой или сделкой с заинтересованностью;</p> <p>10.3. Стороны имеют соответствующие лицензии (разрешения) для выполнения Контракта (если требуется лицензия) и нет никаких обстоятельств, которые могут повлиять на действительность лицензии (разрешения) в течение всего срока действия Контракта;</p> <p>10.4. Стороны обладают и будут обладать в течение срока действия Контракта достаточными техническими и финансовыми возможностями для своевременного и полного (надлежащего) исполнения своих обязательств по Контракту;</p> <p>10.5. Стороны не находятся в процессе реорганизации или ликвидации;</p> <p>10.6. в отношении Сторон не возбуждались и не осуществляются процедуры банкротства;</p> <p>10.7. Стороны не являются участниками (сторонами) исполнительного, административного, гражданского, уголовного, налогового и т.д. производства (дела), которое бы повлияло на их способность исполнить свои обязательства по настоящему Контракту.</p> <p>11. Конфиденциальность</p> <p>11.1. Стороны обязуются сохранять строгую конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Контракта, и принять все возможные меры, чтобы предохранить полученную информацию от разглашения.</p> <p>11.2. При исполнении настоящего Контракта Продавец обязуется допускать к обработке конфиденциальной информации Покупателя работника Продавца только в связи с исполнением настоящего Контракта в рамках должностных обязанностей указанного работника, за исключением случаев, предусмотренных законодательством.</p> <p>11.3. Информация, связанная с исполнением настоящего Контракта и/или переданная Покупателем Продавцу, не может быть раскрыта Продавцом без предварительного согласия Покупателя. Продавец не должен цитировать или публиковать подобную информацию.</p> <p>12. Антикоррупционная оговорка</p> <p>12.1. Каждая Сторона принимает на себя обязательство перед другой Стороной основываться на положениях лучших международных антикоррупционных практик во всех сферах своей деятельности, в том числе в отношении любых услуг, оказываемых от ее имени третьими лицами.</p> <p>12.2. При исполнении Контракта каждая Сторона</p>	<p>have been received, including if the Contract is a major transaction or a related party transaction for the Party;</p> <p>10.3. The Parties have the appropriate licenses (permits) for the execution of the Contract (if a license is required) and there are no circumstances that may affect the validity of the license (permit) throughout the duration of the Contract;</p> <p>10.4. The Parties possess and will possess during the term of the Contract sufficient technical and financial capabilities for the timely and full (proper) fulfillment of their obligations under the Contract;</p> <p>10.5. The parties are not in the process of reorganization or liquidation;</p> <p>10.6. Bankruptcy proceedings have not been instituted and are not being implemented with respect to the Parties;</p> <p>10.7. Parties are not participants (parties) of the executive, administrative, civil, criminal, tax, etc. proceedings (cases) that would affect their ability to fulfill their obligations under this Contract.</p> <p>11. Privacy</p> <p>11.1. The terms of this Agreement, additional agreements thereto and other information received by the Parties in accordance with the Agreement are confidential and not subject to disclosure.</p> <p>11.2. In the performance of this Contract, the Seller undertakes to allow the employee of the Seller to process confidential information of the Buyer only in connection with the execution of this Contract within the scope of the duties of the specified employee, except as otherwise provided by law.</p> <p>11.3. Information related to the execution of this Contract and / or transmitted by the Buyer to the Seller to the seller cannot be disclosed by the Seller without the prior consent of the Buyer. Seller must not quote or post such information.</p> <p>12. Anti-corruption disclaimer</p> <p>12.1. Each Party undertakes an obligation to the other Party to be based on the provisions of the best international anti-corruption practices in all areas of its activities, including in relation to any services provided on its behalf by third parties.</p> <p>12.2. In the performance of the Contract, each Party</p>
---	--

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>гарантирует принятие мер, направленных на предотвращение нарушения применимого антикоррупционного законодательства.</p> <p>12.3. Каждая Сторона (включая руководителей, служащих, сотрудников) обязуется не выплачивать, не предлагать выплатить и не разрешать выплату каких-либо денежных средств или передачу ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или на иные неправомерные цели.</p> <p>12.4. Стороны (включая руководителей, служащих, сотрудников) обязуются не осуществлять действия, квалифицируемые как дача или получение взятки, посредничество во взяточничестве, принятие незаконного вознаграждения, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.</p> <p>13. Арбитраж и Управляющее Право</p> <p>13.1 Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами.</p> <p>13.2 В случае, если Стороны не придут к соглашению, все разногласия, противоречия или претензии, вытекающие из или в связи с данным Контрактом, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате России.</p> <p>Место проведения арбитража – г. Москва. Язык арбитражного разбирательства - русский.</p> <p>13.3 Решение арбитражного суда будет окончательным и обязательным для обеих Сторон. Настоящий Контракт регулируется правом Российской Федерации.</p> <p>14. Прочие условия</p> <p>14.1 С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.</p> <p>14.2 Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Покупателя оплачиваются Покупателем, а за её пределами – Продавцом.</p> <p>14.3 Стороны не вправе передавать третьим лицам права и обязанности по Контракту без письменного согласия Покупателя.</p> <p>14.4 Настоящий Контракт, а также все изменения, дополнения, приложения, заказы (спецификации) и</p>	<p>guarantees the adoption of measures aimed at preventing violation of applicable anti-corruption legislation.</p> <p>12.3. Each Party (including managers, employees, employees) undertakes not to pay, not to offer to pay and not to allow the payment of any money or transfer of values, directly or indirectly, to any persons, in order to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain what or any undue advantage or for other unlawful purposes.</p> <p>12.4. The parties (including managers, employees, employees) undertake not to carry out actions that qualify as giving or receiving a bribe, mediation in bribery, accepting illegal remuneration, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of applicable law and international acts to combat the legalization (laundering) of income obtained by criminal means.</p> <p>13. Arbitration and Governing Law</p> <p>13.1 All disputes and controversies, which might arise out of this Contract or in relation therewith, should be resolved by negotiations between the Parties, where possible.</p> <p>13.2 In the event that the Parties do not come to an agreement, all disagreements, contradictions or claims arising from or in connection with this Contract, including those related to its execution, violation, termination or invalidity, shall be considered in the International commercial Arbitration Court at the Commercial and Industrial chamber of Russia. The place of arbitration is Moscow. The language of the arbitration is Russian. This contract is governed by the substantive law of Russia.</p> <p>13.3 The decision of the arbitral tribunal will be final and binding on both Parties. This Contract is governed by the law of the Russian Federation.</p> <p>14. Other terms</p> <p>14.1 All previous negotiations and correspondence become null and void from the date of this Contract signing.</p> <p>14.2 All levies, taxes and custom duties within the Buyer's country are to be borne by the Buyer, those outside it - by the Seller.</p> <p>14.3 The Parties shall have no right to delegate his rights and duties under the Contract to any third Parties without the Buyer's written consent.</p> <p>14.4 This Contract as well as all amendments, addendums, appendixes, orders (specifications) and</p>
--	--

<p>иная переписка к нему действительны если подписаны первыми лицами Сторон, имеющими право на совершение подобных действий согласно действующих Учредительных документов, либо другими лицами Сторон, имеющими доверенности на совершение подобных действий, оформленными в соответствии с действующим национальным законодательством.</p> <p>Каждая Сторона при подписании настоящего Контракта, а также всех изменений, дополнений, приложений, заказов, спецификаций и иной переписки к нему вправе ознакомиться с оригиналами вышеуказанных документов или потребовать предоставления их копий, заверенных первыми лицами соответствующей из Сторон.</p> <p>14.5 В случае изменений в экспортной политике (увеличения/уменьшения экспортной пошлины в стране происхождения на поставляемый по настоящему контракту товар), Покупатель и Продавец должны переподтвердить контрактные цены в течение 10 дней с момента официального опубликования. В случае если согласие не будет достигнуто в течение 30 дней с даты официального опубликования соответствующих изменений, Покупатель имеет право расторгнуть Контракт без возмещения каких-либо убытков Продавцу по неотгруженным отмененным объемам поставки, предварительно направив Продавцу соответствующее уведомление.</p> <p>14.6 Контракт вступает в силу после подписания Контракта обеими Сторонами.</p> <p>14.7 Настоящий Контракт действует до 31.12.2025.</p> <p>14.8 Настоящий Контракт составлен в 3-х экземплярах на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую юридическую силу при условии, что английский вариант преобладает над русским, в случае противоречивых формулировок.</p> <p>15. Юридические адреса Покупатель: ПАО "Новолипецкий металлургический комбинат" (ПАО "НЛМК"). пл. Металлургов, 2, 398040, г. Липецк, Российская Федерация. Телефон:(4742) 44-48-95, 44-23-61. Факс:(4742) 44-46-28, 44-44-82, Телекс: 412630 NLMK SU Коды: ИНН – 4823006703; ОКВЭД – 27.17, ОКПО - 05757665 Отгрузочные реквизиты: Станция назначения – Новолипецк,</p>	<p>other correspondence related to it are effective if signed by the first officials of the Parties empowered to perform such actions by the constituent documents in force or by other officials of the Parties empowered to perform such actions by Powers of Attorney issued according to the national legislation in force.</p> <p>When signing this Contract as well as all amendments, addendums, appendixes, orders (specifications) and other correspondence related to it, each Party shall have the right to review originals of the a/m documents or request copies of the same duly signed by the first officials of the respective Party.</p> <p>14.5 In case there are export policy changes (increasing/decreasing of export taxes in the country of origin for the Goods for Goods supplied under this Contract), Buyer and Seller shall reconfirm contractual prices within 10 days from the moment of official announcement of such change. If agreement is not reached within 30 days from the date of official publication of the relevant changes, the Buyer has the right to unilaterally terminate the Contract without reimbursing any losses to the Seller for unshipped canceled volumes of delivery. The Buyer should sent the Seller a corresponding notification before the termination of the Contract.</p> <p>14.6 The Contract comes into force from the date of its signing by both Parties.</p> <p>14.7 The present Contract is valid till 31.12.2025.</p> <p>14.8 This Contract is executed in 3 originals in Russian and English language, both texts having legal force, provided that the English text shall prevail in case of conflicting wording.</p> <p>15. Legal addresses The Buyer: Novolipetsk Steel (NLMK)</p>
---	---

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

<p>Дорога назначения – ЮВЖД, Код станции – 592204, Код получателя – 7363, Свидетельство СВХ № 10104/231110/20023/2 Реквизиты для приемки контейнеров: Станция Новоліпецк ЮВЖД, код станции 592204, Получатель ПАО "НЛМК" код получателя 7363</p> <p>Продавец: Kwan Tee Limited Адрес: Rm 1104 Crawford House, 70 Queen's Rd. Central, Central, Hong Kong Адрес почтовый для направления документов: 3906 Platinum tower, Cluster I, JLT, Dubai, UAE e-mail: bm@kwan-tee.com Телефон: + 971-50-772-95-93</p>	<p>2 pl. Metallurgov, Lipetsk, 398040, The Russian Federation. Phone: (4742) 44-48-95, 44-23-61. Fax: (4742) 44-46-28, 44-44-82, Telex: 412630 NLMK SU Codes : INN – 4823006703; OKVED – 27.17 OKPO - 05757665 Shipping data: Destination station – Novolipetsk, Destination railway – UVJD, Station code – 592204, Consignee code - 7363. Customs warehouse # 0104/231110/20023/2 Shipping data for containers: Station Lipetsk, UVJD, code 592505 Consignee NLMK, code 7363</p> <p>The Seller: Kwan Tee Limited Address: Rm 1104 Crawford House, 70 Queen's Rd. Central, Central, Hong Kong Operational address: 3906 Platinum tower, Cluster I, JLT, Dubai, UAE e-mail: bm@kwan-tee.com Phone number: + 971-50-772-95-93</p>
<p>Покупатель/The Buyer: Хебнев А.В./Khebnev A.V.</p> 	<p>Продавец/ The Seller: Дмитрий Логинов/Dmitrii Loginov</p> 

СОГЛАСОВАНО ДПВ ПАО "НЛМК"
ДГ-1010-11829-02-22

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
к Договору № ДГ-1010-11829-02-22

Сторона: KWAN TEE LIMITED
Сторона: ПАО "НЛМК"
Внешний номер договора: KT-NLMK-2022/09
Тип контракта: Расходный
Описание договора: Поставка ферросплавов
Квалификация контрагента: Не требуется
Закупочная процедура: Не применимо
Сумма документа: в CNY без НДС
в CNY с НДС
Подписант: Вице-президент по снабжению
Хебнев Анатолий Владимирович
Ответственный исполнитель: Хропова Юлия Викторовна, Главный специалист, тел. 8686522

СОГЛАСОВАНО:

№ п/п	Должность	Результат согласования	Фамилия И.О.
1	Согласование документа Руководителем		
1.1.	Начальник управления/Управление закупок металлургических материалов/ПАО "НЛМК"	Согласовано 20.09.2022	Бусыгина Оксана Сергеевна
2			
2.1.	Руководитель направления /Направление по эффективности бизнес-процессов/ПАО "НЛМК"	Согласовано 21.09.2022	Рязанцева Оксана Александровна
2.2.	Начальник отдела/Отдел железнодорожных перевозок готовой продукции/ПАО "НЛМК"	Согласовано 22.09.2022	Шершекова Инна Викторовна
3	Управление таможенного сопровождения		
3.1.	Начальник отдела/Отдел таможенного сопровождения импорта/ПАО "НЛМК"	Согласовано с замечаниями 20.09.2022	Чичинадзе Андрей Геннадьевич
	П.4.3 – добавить сертификат происхождения П.6.2 – добавить условие о предоставлении Продавцом документов в случае отсутствия маркировки древесной тары Добавить стандартный пункт о случаях поставки товара в контейнерах (Стамбульская конвенция)		
4	ЦКР_Казначейство		
4.1.	Начальник отдела/Отдел "Валютный контроль"/ООО "Центр корпоративных решений"	Согласовано 22.09.2022	Головина Ирина Викторовна
	Рекомендую в пункте 4.1 или 4.2 указать, что Товар предназначен для ввоза в РФ.		
5	ЦКР_Общее руководство		
5.1.	Ведущий специалист/Отдел экспертизы договоров/ООО "Центр корпоративных решений"	Согласовано 20.09.2022	Вороткова Анна Александровна
6	ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА		
6.1.	Начальник отдела/Отдел по договорам снабжения/ПАО "НЛМК"	Согласовано с замечаниями 21.09.2022	Шаврина Анна Александровна

6	ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА
	<p>П. 8.3 – изложить последнее предложение во 2-м абзаце: «В случае обнаружения недопоставки Товара для участия в приемке приглашаются представители перевозчика», т.к. приемка по качеству осуществляется в течение 45 дней (перевозчика уже нет на территории Покупателя). В предложениях об обнаружении несоответствия Товара по качеству заменить слова: «или сертификате качества» и «содержащемся в упаковочном листе и сертификате качества и анализа» на: «согласованным сторонами качественным показателям», поскольку в сертификате уже могут быть показатели, отличные от согласованных в спецификациях. Предложение о расходах по проведению экспертизы изложить в следующей редакции: «Все расходы по проведению экспертизы независимой лабораторией несет Продавец, если результаты экспертизы независимой лаборатории подтверждают несоответствие качества Товара, в противном случае расходы несет Покупатель». П. 8.4 – если требования о замене товара или устранении дефектов предъявляются после предъявления претензии, то какие требования заявляются в претензии? В п.8.4 сбита нумерация подпунктов (дважды указан подпункт В). В контракте отсутствует п.8.5. П.8.7 – в подпункте б) после слова: «соответствующим» дополнить: «актом Покупателя либо», поскольку контрактом предусмотрена возможность односторонней приемки по качеству, в этом случае отчета независимой инспекции не будет.</p>
7	Прочие согласующие

Дата составления отчета:

03.10.2022